Porównanie tłumaczeń Kapłańska 19:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nie zwracajcie się do (marnych) bóstw\* i nie sporządzajcie bożków odlewanych\*\* – Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nie zwracajcie się do marnych bóstw i nie sporządzajcie sobie bożków odlewanych — Ja, JAHWE, jestem waszym Bogiem. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie będziecie się zwracać do bożków i nie czyńcie sobie odlewanych bogów. Ja jestem JAHWE, wasz Bóg. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Nie udawajcie się za bałwany, a bogów litych nie czyńcie sobie; Jam Pan, Bóg wasz. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Nie zwracajcie się do bałwanów ani Bogów litych sobie czyńcie. Ja JAHWE, Bóg wasz! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nie zwracajcie się do bożków. Nie czyńcie sobie bogów odlanych z metalu. Ja jestem Pan, Bóg wasz! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nie zwracajcie się do bałwanów i nie sporządzajcie sobie bogów odlewanych z metalu. Ja, Pan, jestem Bogiem waszym. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nie zwracajcie się do bożków i nie róbcie sobie bogów odlewanych z metalu. Ja jestem Panem, waszym Bogiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nie zwracajcie się do bożków i nie róbcie sobie boga z metalu. Ja jestem JAHWE, waszym Bogiem! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nie zwracajcie się ku bałwanom - nie róbcie sobie bogów z lanego metalu. Jam jest Jahwe, wasz Bóg. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Nie zwracajcie się ku bożkom. Nie wykonujcie odlewów bożków, Ja jestem Bóg, wasz Bóg. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Не ітимете в слід за ідолами, і не зробите собі вилитих богів. Я Господь Бог ваш. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nie zwracajcie się ku bałwanom oraz nie czyńcie sobie litych bogów; Ja jestem WIEKUISTY, wasz Bóg. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nie zwracajcie się do nic niewartych bogów i nie wolno wam czynić sobie lanych bogów. Jam jest JAHWE, wasz Bóg. |

1. 1) bóstw, אֱלִילִים (’elilim), lub: do marnych (bezwartościowych, słabych) bóstw, <x>30 19:4</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 32:4</x>; <x>290 30:22</x>; <x>290 40:19-20</x> [↑](#footnote-ref-3)